

Коваленко Галина Федоровна, Горелкина Вероника Сергеевна

**НЕЛИНЕЙНОСТЬ КАК ЛИНГВОСИНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ФАКТОР, ВЛИЯЮЩИЙ НА ПЕРЕВОД
ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ СТИХОТВОРЕНИЙ Ф. ЛАРКИНА)**

В статье реализуется синергетический подход к рифмической организации поэтического текста. Основное внимание акцентируется на фрактальности рифмы поэтических текстов Ф. Ларкина, послуживших материалом исследования. Лингвосинергетический подход к анализу рифмы и ее фрактальное моделирование позволяют выявить нелинейность стихотворений, которая является важным фактором, влияющим на выбор переводческих решений при переводе поэтического текста.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 3. С. 131-133. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'25

В статье реализуется синергетический подход к рифмической организации поэтического текста. Основное внимание акцентируется на фрактальности рифмы поэтических текстов Ф. Ларкина, послуживших материалом исследования. Лингвосинергетический подход к анализу рифмы и ее фрактальное моделирование позволяют выявить нелинейность стихотворений, которая является важным фактором, влияющим на выбор переводческих решений при переводе поэтического текста.

Ключевые слова и фразы: лингвосинергетика; фрактальная модель; рифма; нелинейность; поэтический текст.

Коваленко Галина Федоровна, к. филол. н.

Горелкина Вероника Сергеевна

Тихоокеанский государственный университет, г. Хабаровск

Kovalenkogf@mail.ru; gorelkina.veronika@yandex.ru

НЕЛИНЕЙНОСТЬ КАК ЛИНГВОСИНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ФАКТОР, ВЛИЯЮЩИЙ НА ПЕРЕВОД ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ СТИХОТВОРЕНИЙ Ф. ЛАРКИНА)

Важным этапом переводческого процесса считают понимание содержания смысла оригинала. Цель данной работы – показать, как нелинейность поэтического текста, выявленная в ходе анализа рифмической организации поэтических текстов, обуславливает выбор переводческих решений в процессе перевода. Материалом исследования послужили поэтические тексты Ф. Ларкина. Методологической основой исследования является теория фракталов, разрабатываемая в трудах таких ученых, как Н. С. Олизько [3], Е. Ю. Муратова [2], И. В. Сергодеев [4] и др.

В работах по лингвосинергетике исследователи описывают фрактальные модели интердискурсивных отношений: модель «концентрические круги», представляющую движение по кругу; фрактальную модель «спираль», символизирующую развитие и вечное изменение; модель «ризома», являющуюся разветвленной структурой и прибывающей в состоянии постоянного изменения; модель «древо», символизирующую творчество, где ветви представляют собой вариацию интертекстуальных и интердискурсивных отношений [3]. Данные модели отражают главные синергетические принципы (иерархичность, неустойчивость, нелинейность, эмерджентность) организации художественного текста. В нашей работе мы выдвигаем гипотезу о возможности использования фрактального моделирования при описании рифмической организации поэтического текста и выявления его нелинейности, под которой понимают многовариантность прочтения одного и того же текста. «Отказ от линейности текста в процессе его представления читателю (чтения и понимания), и в процессе синтеза, по мнению теоретиков, способствовал бы “освобождению” мышления и даже возникновению его новых форм» [1, с. 32].

Нелинейность как новый способ, инструмент и новая технология понимания текста связана с феноменом гипертекста, который Т. Нельсон определяет как непоследовательное соединение – текст, который разветвляется и позволяет читателю выбирать. В гипертекстовой системе понимание часто сопровождается изменением компонентов гипертекста или, как минимум, выборов просмотра [Там же, с. 32-33].

Обратимся к стихотворению Ф. Ларкина «New Eyes Each Year». Приведем полный текст стихотворения: «New eyes each year (1) / Find old books here, (2) / And new books, too, (3) / Old eyes renew; (4) / So youth and age (5) / Like ink and page (6) / In this house join, (7) / Minting new coin (8)» [6]. Представим рифму анализируемого поэтического текста следующим образом: 1-2, 3-4, 5-6, 7-8 (цифры указывают на номер строк). Рифмическая организация данного текста может быть представлена фрактальной моделью «вложенные знаки бесконечности», образованной четырьмя самоподобными вложенными друг в друга знаками бесконечности (частями фрактальной системы). Каждый знак бесконечности представляет две рифмующиеся строки. Благодаря данной фрактальной модели можно увидеть нелинейность рифмической организации стихотворения, т.е. возможность менять рифмующиеся строки при восприятии текста, а, следовательно, проложить свои «маршруты» прочтения поэтического текста.

В ходе исследования нами было выделено несколько возможных «маршрутов» прочтения данного стихотворения. Одним из них является «маршрут» А: 2-1 > 4-3 > 6-5 > 8-7: *Find old books here, (2) / New eyes each year (1) / Old eyes renew; (4) / And new books, too, (3) / Like ink and page (6) / So youth and age (5) / Minting new coin. (8) / In this house join (7).*

При такой перестановке строк в сильной позиции (в начале стихотворения) оказывается строка (2) *Find old books here (New eyes each year)*, где имеет место инверсия, сказуемое *find* стоит перед подлежащим *books*. Функция инверсии – эмоционально экспрессивный эффект. Другим вариантом прочтения поэтического текста является «маршрут» В: 1-2 > 3-4 > 5-7 > 6-8: *New eyes each year (1) / Find old books here, (2) / And new books, too, (3) / Old eyes renew; (4) / So youth and age (5) / In this house join, (7) / Like ink and page (6) / Minting new coin (8).* В варианте «В» шестая строка *Like ink and page*, являющаяся частью сравнительного оборота (*youth and age like ink and page*), удалена от второй части оборота строкой *in this house join*, в результате образность достигает максимальной концентрации. Рифмическая организация стихотворения позволяет проложить еще один «маршрут» прочтения поэтического текста (С): 5-6 > 7-8 > 1-2 > 3-4: *So youth and age (5) / Like ink and page (6) / In this house join, (7) / Minting new coin. (8) / New eyes each year (1) / Find old books here, (2) / And new books, too, (3) / Old eyes renew (4).*

При таком варианте в сильной позиции оказывается строка *So youth and age*, что порождает более глубокое значение данного элемента.

Итак, анализ стихотворения Ф. Ларкина «New Eyes Each Year» показал, что его рифмическая организация реализуется во фрактальной модели «вложенные знаки бесконечности». Благодаря этой фрактальной модели становится возможным наглядно представить отношения между рифмующимися строками и проследить нелинейность исследуемого поэтического текста.

Мы позиционируем нелинейность рифмической организации стихотворения как важный фактор, определяющий выбор переводческих решений при переводе поэзии. Далее мы предлагаем следующий перевод стихотворения, выполненный с учетом нелинейности: *Старый томик листаю – (1) / Что-то новое для себя открываю, (2) / Когда новую книгу в руки беру – (3) / На старое по-другому смотрю. (4) / Так юность и опыт вступили в брак, (5) / Словно перо и бумага, сцепившись в кулак. (6) / Одна судьба – сомнения не мучат: (7) / Что юности неведомо – опыт научит! (8) (перевод авторов статьи – К. Г., Г. В.).*

Рифма переведенного текста также реализуется фрактальной моделью «вложенные знаки бесконечности», где рифмуются 1-2; 3-4; 5-6; 7-8 строки, как и в тексте перевода. Отсюда следует, что можно предложить несколько вариантов прочтения перевода стихотворения. Вариант А: 2-1 > 4-3 > 6-5 > 8-7: *Что-то новое для себя открываю, (2) / Старый томик листаю. (1) / На старое по-другому смотрю, (4) / Когда новую книгу в руки беру. (3) / Словно перо и бумага, сцепившись в кулак, (6) / Так юность и опыт вступили в брак. (5) / Что юности неведомо – опыт научит! (8) / Одна судьба – сомнения не мучат (7).* Другим вариантом прочтения перевода поэтического текста является «маршрут» В: 1-2 > 3-4 > 5-7 > 6-8: *Старый томик листаю – (1) / Что-то новое для себя открываю, (2) / Новую книгу в руки беру – (3) / На старое по-другому смотрю. (4) / Так юность и опыт вступили в брак (5) / Одна судьба – сомнения не мучат. (7) / Словно перо и бумага, сцепившись в кулак. (6) / Что юности неведомо – опыт научит! (8).* И, наконец, предлагаем еще один вариант прочтения перевода стихотворения, «маршрут» С: 5-6 > 7-8 > 1-2 > 3-4: *Так юность и опыт вступили в брак, (5) / Словно перо и бумага, сцепившись в кулак. (6) / Одна судьба – сомнения не мучат: (7) / Что юности неведомо – опыт научит! (8) / Старый томик листаю – (1) / Что-то новое для себя открываю, (2) / Новую книгу в руки беру – (3) / На старое по-другому смотрю (4).*

Обратимся к стихотворению Ф. Ларкина «Days». Приведем полный текст поэтического текста на английском языке: *What are days for? (1) / Days are where we live (2). / They come, they wake us (3) / Time and time over (4). / They are to be happy in: (5) / Where can we live but days? (6) // Ah, solving that question (7) / Brings the priest and the doctor (8) / In their long coats (9) / Running over the fields (10) [5, p. 32].*

Анализируемое стихотворение состоит из 10 строк и имеет необычную рифмическую организацию. В ходе анализа поэтического текста нами была выявлена неточная рифма. Неточные рифмы связывают первую, четвертую и восьмую строки, где рифмуются слова *for, over, doctor*. Далее рифмуются вторая, пятая и седьмая строки, заканчивающиеся словами *live, in, question*. Наконец, неточной рифмой связаны третья и шестая строки, в которых рифмуются *us, days* (для наглядности представим рифму стихотворения следующим образом: 1-4-8, 2-5-7, 3-6, 9-10).

На наш взгляд, данная рифмическая организация может быть представлена фрактальной моделью «цветок». Весь «цветок» – это рифмический фрактал, представленный двумя самоподобными вложенными цветками (частями рифмической фрактальной системы). В каждом цветке есть набор рифмующихся строк, изображенных в виде лепестков. Данная фрактальная модель позволяет увидеть нелинейность рифмической организации стихотворения. Рифмическая организация «задает» различные маршруты прочтения поэтического текста. Читатель становится соавтором произведения, и он вправе выбрать «маршрут» прочтения текста.

В ходе исследования нами было выделено несколько возможных «маршрутов» прочтения стихотворения «Days». Одним из них является «маршрут» А: 1-2-3-9 > 4-5-6-10 > 7-8: *What are days for? (1) / Days are where we live (2). / They come, they wake us (3) / In their long coats (9) Time and time over (4). / They are to be happy in. (5) // Where can we live but days? (6) / Running over the fields, (10) / Ah, solving that question (7) / Brings the priest and the doctor (8).* В представленном варианте прочтения «рождаются» новые смыслы. Так, слово *coats* употребляется метафорично, т.е. рождается смысл «дни укутаны длинными одедами, эти одежды согревают нас». В результате, усиливается смысл, выраженный в другой строке стихотворения (*They are happy to be in*).

Продолжая поиски «маршрутов» прочтения поэтического текста в результате его рифмической организации, можно предложить «маршрут» прочтения В: 6-10-7-8 > 3-9-5-4 > 2-1: *Where can we live but days? (6) / Running over the fields, (10) / Ah, solving that question, (7) / Brings the priest and the doctor, (8) / They come, they wake us (3) / In their long coats, (9) // They are to be happy in. (5) / Time and time over. (4) / Days are where we live. (2) / What are days for? (1).* В этом варианте прочтения стихотворения также генерируются дополнительные смыслы. Этот «маршрут» начинается и заканчивается вопросами, следовательно, на них акцентируется больше внимания.

Мы предлагаем следующий перевод данного стихотворения: *Дни, для чего они? (1) / Дни – чтобы жить. (2) / Новый день наступает (3) / С рассветом зари. (4) / Дни – чтобы счастливыми быть, (5) / Что нас с новым днем ожидает, (6) // И чем он сможет нас удивить? (7) / Священник и доктор где-то вдали (8) / В длинных одеждах (9) / Бегут в спасительных надеждах (10).*

Перевод был выполнен с учетом нелинейности текста оригинала, поэтому перевод на русский язык также имеет рифмическую организацию, реализуемую фрактальной моделью «цветок», где рифмуются 1-4-8, 2-5-7, 3-6, 9-10 строки. Мы предлагаем несколько «маршрутов» прочтения перевода поэтического текста, например,

вариант А: 6-7-8-9-10-3-4-5-2-1: *Что нас с новым днем ожидает? (6) / И чем он сможет нас удивить? (7) / Священник и доктор где-то вдали (8) / В длинных одеждах (9) / Бегут в спасительных надеждах (10). / Новый день наступает (3) / С рассветом зари. (4) / Дни – чтобы счастливыми быть, (5) / Дни – чтобы жить. (2) / Дни, для чего они? (1).*

Таким образом, нелинейность стихотворений Ф. Ларкина, выявленная в ходе лингвосинергетического анализа их рифмической организации, является важным фактором, влияющим на перевод, а именно – обуславливает выбор рифмической организации в тексте перевода, позволяющей читателю выбирать свои маршруты прочтения поэтического текста.

Список источников

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: Едиториал УРСС, 2003. 360 с.
2. Муратова Е. Ю. Лингвосинергетика поэтического текста: монография. М.: ИНФРА-М, 2012. 220 с.
3. Олизько Н. С. Синергетические механизмы реализации интердискурсивных отношений // Вопросы когнитивной лингвистики. 2010. № 1. С. 66-73.
4. Сергодеев И. В. Интертекстуальность как средство семантической самоорганизации поэтического текста (на материале произведений Дж. Моррисона): дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2016. 209 с.
5. Larkin F. Days // Hewitt K., Ganin V. An Anthology of Contemporary English Poetry. Oxford: Perespective Publishes Ltd., 2003. P. 14-47.
6. Larkin F. New Eyes Each Year [Электронный ресурс]. URL: https://www.poetrysoup.com/famous/poem/new_eyes_each_year_5928 (дата обращения: 26.01.2011).

NON-LINEARITY AS LINGUO-SYNERGETIC FACTOR INFLUENCING POETICAL TRANSLATION (BY THE EXAMPLE OF PH. LARKIN'S POEMS)

Kovalenko Galina Fedorovna, Ph. D. in Philology
Gorelkina Veronika Sergeevna
Pacific National University, Khabarovsk
Kovalenkogf@mail.ru; gorelkina.veronika@yandex.ru

The article realizes a synergetic approach to rhyme arrangement of a poetical text. Special attention is paid to the fractality of rhyme of Ph. Larkin's poetical texts which served as a research material. The linguo-synergetic approach to analyzing rhyme and its fractal modeling allows the author to identify poems' non-linearity which is a key factor influencing the choice of translator's solutions when translating a poetical text.

Key words and phrases: linguo-synergy; fractal model; rhyme; non-linearity; poetical text.

УДК 802.0-561.7

В статье рассматривается становление новой экспликативной конструкции as in, получившей в 21 веке широкое распространение в английской разговорной речи. Предложения с ней обычно строятся по модели X as in Y. Было выявлено, что X и Y варьируются по структуре, и каждый из них может быть словом, словосочетанием или предложением. Как показало исследование, конструкция выполняет различные коммуникативные функции: идентификации, верификации, комментирования.

Ключевые слова и фразы: прагмалингвистика; конструкции; эллипсис; экспликация; десемантизация; союзы.

Кондрашова (Козьмина) Вера Николаевна, к. филол. н., доцент
Поспелова Александра Георгиевна, д. филол. н., доцент
Санкт-Петербургский государственный университет
vn_kondrashova@mail.ru; secondminute@mail.ru

К ВОПРОСУ О СТАНОВЛЕНИИ НОВОЙ ЭКСПЛИКАТИВНОЙ КОНСТРУКЦИИ AS IN В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Правильная интерпретация сообщения является неотъемлемым условием эффективности коммуникации. Непонимание может возникнуть как из-за недостаточной языковой компетентности, так и из-за сложности самой языковой системы. Для экспликации смысла предложения требуются пояснения и уточнения. В связи с этим возрастает, в частности, роль метатекста, который «проясняет “семантический” узор основного текста» [2, с. 421].

Выбор языковых средств для экспликации смысла предложения определяется видом коммуникации и используемым функциональным стилем. Так, в СМИ широко используются вставные, метатекстовые, парцелированные конструкции, которые могут представлять собой целые развернутые предложения [4]. В научных текстах, согласно Е. И. Варгиной, для пояснения используются предикаты *to explain (объяснять), explanation (объяснение)*, выражение *to be due to (из-за)*, а маркерами уточнения являются выражения *that is (i.e.), for instance (for example) (например), in the sense (в смысле)* [1, с. 14].